I. Text

There Is One I Love  有所思

There is one I love
He is south of the great sea.
Why should I send you anything!
As for your tortoiseshell hairpin with twin pearls,
I braided it with jade.
Yet when I heard that you have another love,
I shattered it, smashed and burned it,
Smashed and burned it.
Facing the wind I scattered its ashes.
From this day on
I will absolutely love you no more.
My love for you is severed.
Cocks crow, dogs bark,
My brother and sister-in-law will know.
Alas! Alas!
The autumn wind soughs, and a sparrow hawk shrieks,
Soon in the east dawn will be breaking and it will be known.

[Translated by Jui-lung Su]
The poem read in Mandarin by Zhao Wenxuan

II. Episode Notes

- This song is categorized as one of the eighteen “guchui naoge” 鼓吹鐃歌 (Songs for Drum and Pipe and Nao Bell), which was originally a type of martial music of the Northern Di 狄 (a minority tribe).
- Although it is a kind of military music, its topic is about romantic love, not wars.

III. Textual Source